

## **Министерство транспорта и дорог Кыргызской Республики**

Первая фаза Программы по улучшению дорожных путей сообщения в Центральной Азии (ПУДПС ЦА-1), финансируемая Всемирным банком

**Офис-менеджер/переводчик (английский-русский-кыргызский языки)**

### **ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

#### **Общая информация**

В целях улучшения регионального транспортного сообщения страны Центральной Азии сотрудничают в рамках Центрально-азиатского регионального экономического сотрудничества (ЦАРЭС) путем координации инвестиций в развитие транспортной инфраструктуры и согласования соответствующей политики и реформ в сфере регулирования для достижения устойчивого воздействия этих инвестиций. Сотрудничество в таком формате способствует повышению конкурентоспособности региона, сокращению бедности и расширению торговли, как среди стран Центральной Азии на региональном уровне, так и на глобальном уровне. Программа ЦАРЭС сконцентрирована на инвестициях и других видах деятельности на шести транспортных коридорах, соединяющих север, юг, восток и запад через Центральную Азию. В частности, правительства Таджикистана и Кыргызской Республики обратились к Всемирному банку с просьбой рассмотреть возможность финансирования дорожного коридора Ош-Худжанд в рамках региональной программы, с использованием национальных средств MAP для привлечения региональных средств MAP, которые дополняют портфели национальных стран MAP.

Предлагаемый проект улучшения дорожного коридора Ош-Худжанд предлагается включить в региональную программу по улучшению приоритетных дорожных коридоров в Центральной Азии, которая, предположительно, будет иметь значимое благотворное воздействие на сокращение бедности и экономический рост не только по причине высокой плотности населения вдоль области коридора, но и по причине высокого уровня бедности и связанного с этим воздействием на социальную сплоченность и миграцию.

При Министерстве транспорта и дорог Кыргызской Республики работает Группа реализации инвестиционных проектов, которая предоставляет консультационную помощь Исполнительному органу для целей успешной реализации проекта, финансируемого Всемирным банком.

Исполнительному органу требуется **Офис-менеджер/переводчик (английский-русский-кыргызский языки)** для принятия необходимых мер по реализации Проекта по улучшению дорожных путей сообщения в Центральной Азии.

#### **Задача задания:**

Основной задачей является оказание помощи ГРИП/МТД в реализации Проекта по улучшению дорожных путей сообщения в Центральной Азии.

#### **Объем работ и обязанности**

Конкретные обязанности офис-менеджера/переводчика включают, среди прочего, следующее:

1. Адекватный и качественный перевод научных, технических, общественно-политических, экономических и прочих специализированных документов, корреспонденции с подрядчиками, консультантами, донорами, материалов для подготовки и осуществления мероприятий с участием Президента КР,

- председателя Жогорку Кенеша, членов Жогорку Кенеша, конференций и семинаров, связанных с Проектом;
2. Осуществление в указанные сроки устного и письменного перевода, полного и краткого перевода, обеспечение точного соответствия перевода лексическому, стилистическому и логическому содержанию языка-оригинала, соответствие требованиям в отношении научной и технической терминологии и определений. Редактирование и проверка переведенных документов;
  3. Помощь другим сотрудникам ГРИП в разработке важных срочных документов ГРИП;
  4. Подготовка протокола встреч с командой Всемирного банка, а также прочие поручения Координатора;
  5. Мониторинг надлежащего использования офисного оборудования и своевременное обслуживание.

#### **Требования к отчетности:**

Офис-менеджер/переводчик подотчетен директору ГРИП и/или Координатору, ответственному за реализацию ПУДПС ЦА.

#### **Квалификация и Опыт**

- Высшее образование в сфере английского языка/филологии;
- Общий опыт в качестве переводчика с английского на русский, с английского на кыргызский, с кыргызского на русский не менее 7 лет;
- Опыт работы в качестве письменного/устного переводчика/офис менеджера в международных организациях и/или организациях, финансируемых международными донорами, не менее 3 лет;
- Профессиональные навыки осуществления специализированного перевода в сфере инфраструктуры, инженерно-проектных работ, а также дорожного строительства предпочтительны;
- Хорошие навыки работы на компьютере, знание всех приложений Microsoft Windows office.

#### **Продолжительность задания**

Испытательный срок составляет три (3) месяца. Продолжительность задания составляет двенадцать (12) месяцев. Срок участия в задании может быть продлен по обоюдному согласию участвующих сторон.